

BLOOMSDAY 2020
Covid-19 | Work From Home

VOUVOULA SKOURA | BOYBOYΛA ΣΚΟΥΡΑ
EVELINE 2020

FOURNOS Centre for Digital Culture

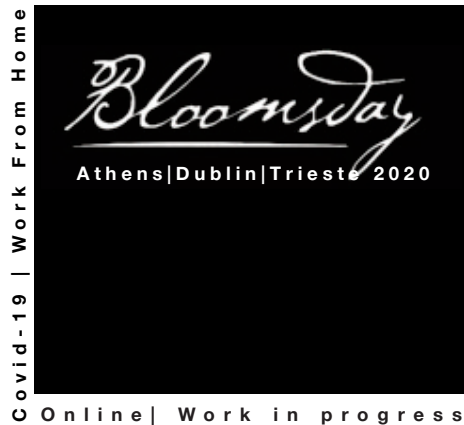
ONLINE | En. / Gr.

'Bloomsday in Athens 2020',
fourth time around, based on
Eveline from James Joyce's 'Dubliners'.

'Fournos', will be again the host
for this year's 'Bloomsday 2020 online',
another sign on the map plotted
by James Joyce Centre, Dublin, tracking
the celebrations all over the world.

Under the title *Eveline*, VAT, The Visual
Artists Team, developed the idea
of combining online videos,
paintings and photos,
by fellow-artists, men and women
of different
ages and backgrounds.

Organized by
FOURNOS, Centre for Digital Culture
168, Mavromichali Str. Athens-Greece



Μουσική | Music

Ερμηνεία: Βασιλική Μουρίκη | Performed by Vasiliki Mouriki

Song: Relax My Beloved by Alex Clare. Produced by Switch, Ariel Rechtshaid & Diplo Album: The Lateness of the Hour
Cover: Vasiliki Mouriki. Acoustic guitar: Vasiliki Mouriki. Filming & Video editing: Alex Randan.



E V E L I N E 2 0 2 0

Κείμενο Σάββας Μιχαήλ | Text by Savas Michael, writer.



EVELINE

Based on the short story *Eveline* from James Joyce's book 'Dubliners'

EVELINE 2020 | By Vouvoula Skoura

Dedicated to Mando Aravantinou

I believe that the multilingual landscape, alongside the continuous and repetitive image of the sea, in the film "Eveline 2020", is what represents her inner, emotional space.

Sudden interruption of the film.

Breaking News

The film adopts a double structure.

Moving images and photos of an Irish Navy's ship that its name is «Lé James Joyce», which was saving refugees in the Mediterranean Sea and simultaneously, a girl that sings a contemporary song, inconsistently with the form and action of the film...

Is this girl *Eveline* of 2020? or maybe not?...

We return to the third part of the film and the narrative flow of Joyce's short story.

A ship...

A black ship...

Is it the ship of the journey that *Eveline* denied, or is it the ship that the refugees are hoping for?

Η ΕΒΕΛΙΝ

Βασισμένο στο διήγημα *Η Έβελιν* του James Joyce από το βιβλίο του *Δουβλινέζοι*

Η ΕΒΕΛΙΝ 2020 | της Βουβούλας Σκούρα

Αφιερωμένο στη Μαντώ Αραβαντινού

Το πολυγλωσσικό τοπίο μαζί με τη συνεχή αλλά επαναλαμβανόμενη σκοτεινή εικόνα της θάλασσας, στην ταινία *Έβελιν 2020*, είναι πιστεύω αυτό που απεικονίζει τον ψυχικό της χώρο.

Ξαφνικά η ροή της ταινίας διακόπτεται

Έκτακτες ειδήσεις

Η ταινία αποκτά διπλή δομή.

Εικόνες και φωτογραφίες ενός πλοίου του Ιρλανδικού Ναυτικού με το όνομα «Lé James Joyce» που έσωζε πρόσφυγες στη Μεσόγειο Θάλασσα, και ταυτόχρονα, ένα κορίτσι τραγουδά ένα σύγχρονο τραγούδι, ανακόλουθο με την μορφή και την δράση της ταινίας...

Είναι το κορίτσι αυτό η *Έβελιν του 2020*; ή όχι;...

Επιστρέφουμε στο *τρίτο μέρος* της ταινίας, και στη ροή του κειμένου του διηγήματος του Joyce...

Ένα πλοίο ...

Ένα μαύρο πλοίο...

είναι το πλοίο του ταξιδιού που αρνήθηκε η *Έβελιν*, ή το πλοίο που ελπίζουν οι μετανάστες;

Preludium



Σάββας Μιχαήλ, Savas Michael

Bloomsday 2020

*Notes on the margins of the film Eveline 2020 by Vouvoula Skoura
on Bloomsday 2020,
an event online, Dublin-Athens-Trieste.*

*Σημειώσεις στο περιθώριο της ταινίας Eveline 2020 της Βουβούλας Σκούρα
για την Bloomsday 2020,
μια διαδικτυακή εκδήλωση, Αθήνα-Δουβλίνο-Τεργέστη.*

Dubliners, 1914. The book of short stories by James Joyce was published the Year 1914, when the Great War starts. When our epoch starts- an epoch not yet finished.

Δουβλινέζοι, 1914. Το βιβλίο διηγημάτων του Τζαίμς Τζόυς δημοσιεύεται όταν αρχίζει ο Μεγάλος Πόλεμος. Όταν αρχίζει η Εποχή μας - μια Εποχή που δεν λέει να τελειώσει.

Eveline, the poor Dublin girl in Dubliners. Plunged in an everyday misery with her siblings, her brutal father, and a mother losing her mind as she was dying. “...that life of common place sacrifices closing in final craziness...”

Έβελιν, η φτωχή κόρη του Δουβλίνου , στους Δουβλινέζους. Βυθισμένη στην καθημερινή αθλιότητα με τα αδέρφια της, τον βάνουσο πατέρα, και μια μητέρα που χάνει τα λογικά της καθώς πεθαίνει “... αυτή η ζωή των κοινοτόπων θυσιών που τελειώνει στην έσχατη τρέλα...”

"Everything changes. Now she was going to go away...Home!"

"Όλα αλλάζουν. Τώρα θα ' φευγε μακριά απ' το σπίτι... Το σπίτι της!"

Home!

...out of the house of bondage!

Το σπίτι της !

...εξ οίκου δουλείας!

Thanks to Frank, her lover, a sailor. They will go to Buenos Ayres! *"Their passage had been booked"*

Χάρη στον Φρανκ, τον αγαπημένο της , ένα ναύτη. Θα πάνε στο Μπουένος Άϊρες. *"Τα εισιτήρια τους είχαν κλειστεί"*

1.

A ship...A black ship... "The boat blew a long mournful whistle into the mist"

Ένα πλοίο...ένα μαύρο πλοίο... *" Το πλοίο σφύριξε με ένα μακρόσυρτο θρηνητικό σφύριγμα μέσα στην ομίχλη".*

BREAKING NEWS: For refugees everywhere

ΕΚΤΑΚΤΕΣ ΕΙΔΗΣΕΙΣ: Για πρόσφυγες παντού

Sudden break of the continuity. *Corsi e ricorsi* (Gian Battista Vico) The course of the film is interrupted by the appearance of the Irish Navy's ship *Lé James Joyce* rescuing the lives of refugees in the Mediterranean. Eveline's impossible journey towards a new, real life meets at a breaking point the modern tragedy of refugees in an Exodus

... out of the land of Egypt, out of the house of bondage...

An Exodus without a Promised Land.

Most probably an Exodus to the bottom of the Mediterranean Sea, the Aegean Sea, the Evros River.

What about the black ship? It has the name of the Irish Homer : *Lé James Joyce* The Modern Ulysses Leopold Bloom is not wandering anymore in Dublin? Bloomsday 2020 looks like an Exodus of wanderers without a Promised Land.

They are accompanied by the sublime song sung by Vassiliki Mouriki, a girl of our days. *The Song of the Sea* by Myriam. The specter of Eveline.

Αιφνίδια ρήξη της συνέχειας. *Corsi e ricorsi* (Gian Battista Vico). Η πορεία της ταινίας διακόπτεται με την εμφάνιση του πλοίου του Ιρλανδικού Ναυτικού *Lé James Joyce* που διασώζει τις ζωές προσφύγων στη Μεσόγειο., Το ανέφικτο ταξίδι της Έβελιν προς μια νέα, αληθινή ζωή συναντάει και τέμνεται με την μοντέρνα τραγωδία των προσφύγων εν Εξόδω

...εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου δουλείας...

Μια Έξοδος χωρίς Γη της Επαγγελίας.

Το πιθανότερο μια Έξοδος στον βυθό της Μεσογείου, του Αιγαίου, του Έβρου.

Και το μαύρο πλοίο έχει το όνομα του Ιρλανδού Ομήρου: *Lé James Joyce*.

Ο Μοντέρνος Οδυσσέας Λέοπολντ Μπλουμ δεν περιπλανιέται πια στο Δουβλίνο; Η Bloomsday 2020 μοιάζει με Έξοδο περιπλανωμένων χωρίς Γη της Επαγγελίας. Τους συνοδεύει μόνο το εξάισιο τραγούδι της Βασιλικής Μουρική, μιας κοπέλας των ημερών μας. *Το Άσμα της Θάλασσας* της Μυριάμ. Το φάσμα της Έβελιν.

2.

Unexpected Interlude: a Talmudic debate

Απροσδόκητο ιντερλούδιο: μια ταλμουδική συζήτηση

The famous sentence from Exodus (20:2)

I am the Lord thy God who brought thee out of the land of

Egypt, out of the house of bondage...

is not self-evident.

The Hebrew writing is in consonants with the (unwritten) vowels implied. So the words “*who brought you out* [of the land of Egypt, out of the house of bondage] can be read as it were ‘**HO-tzeitikha**’. “*The Babylonian Talmud* (BT Sanhedrin 74a) *tell us that HO is a designation of*

*the Holy and Blessed One. He too as it were is in need of deliverance [...] Rabbi Yehuda, the principal disciple of Rabbi Akiva, teach us that you can read it [with another vowel, as it were] **HU- tzeitikha** “I and You both left Egypt.* (See also Mishnah, Sukkah 4:5 and accordingly the Jerusalem Talmud).

No Exodus without involving both the enslaved oppressed and the enslaved Redeemer. The Redeemer has to be redeemed -as at the end of Wagner’s *Parsifal*. He was, perhaps, among those refugees that the ship *Lé James Joyce* rescued in the Mediterranean.

Η περίφημη πρόταση στο βιβλίο της Εξόδου (20:2)

Εγώ ειμί Κύριος ο Θεός σου, όστις εξήγαγόν σε εκ γης

Αιγύπτου, εξ οίκου της δουλείας

εβραϊστί

Ανοχί Αντονάι Ελοέχα , Οτσεϊτίχα μι Έρετς

Μιτοράγιμ, μι Μπετ αβαντίμ

δεν είναι αυτονόητη. Η εβραϊκή γραφή είναι με σύμφωνα και τα (άγραφα) φωνήεντα υπονοούνται., Έτσι, οι λέξεις “ *όστις εξήγαγόν σε* ” [εκ γης Αιγύπτου, εξ οίκου δουλείας] μπορεί να διαβαστεί όπως πιο πάνω ‘**Ο-τσεϊτίχα**’. “ *Το Βαβυλωνιακό Ταλμούδ* (BT Σανχεντρίν 74a) *μας λέει ότι το Ο αναφέρεται στον Άγιο Ευλογημένο Ένα. Κι αυτός είναι σαν να βρίσκεται στην ανάγκη να ελευθερωθεί.[...] Ο Ραμππί Γιεουντά, ο κυριότερος μαθητής του Ραμππί Ακιμπά μας διδάσκει ότι μπορούμε να το διαβάσουμε [με ένα άλλο φωνήεν σαν να έλεγε όχι Ο- αλλά] **ΟΥ-τσεϊτίχα, ‘ Εγώ και Εσύ, φύγαμε μαζί κι οι δυο από την Αίγυπτο**” (βλ. επίσης Μισνά, Σουκκά 4:5 και την αντίστοιχη Γκεμαρά/συζήτηση στο Ταλμούδ της Ιερουσαλήμ).*

Δεν υπάρχει Έξοδος χωρίς να συμπεριλαμβάνει τους σκλαβωμένους που καταπιέζονταν, μαζί τους και τον σκλαβωμένο Λυτρωτή. Ο Λυτρωτής πρέπει να λυτρωθεί - ακούγεται στο τέλος του βαγκνερικού Πάρσιφαλ.

Βρίσκονταν, ίσως, ανάμεσα στους πρόσφυγες που διέσωσε στην Μεσόγειο το πλοίο *Lé James Joyce*. Γι' Αυτόν, τον ακόμα σκλαβωμένο Λυτρωτή, το τραγούδι της κοπέλας των ημερών μας. Γι' Αυτόν και το θριαμβικό Άσμα της Θάλασσας της Μυριάμ.

3.

Η Εποχή: “ *All the seas of the world tumbled about her heart*”

Why Eveline did not go away? Ask not her but our Epoch “*All the seas of the world tumbled about her heart*”.

Look, as through a microcosm, at “*the pitiful vision of her mother's life [...] that life of commonplace sacrifices closing in final final craziness. She trembled as she heard again her mother's voice saying constantly with foolish insistence:*

'Deveraun Seraun! Deveraun Seraun!' ”

An echo of her mother's voice was Eveline's last cry denying the departure with the ship: “*Amid the seas she sent a cry of anguish*”.

This cry of anguish, sounds like “*Deveraun Seraun*” or like “*Hu-tzeitekha*”/ “*I and You both left Egypt*”.

Stephen Dedalus, alias James Joyce, made clear its meaning, in *Ulysses*, in this memorable Bloomsday of June 16, 1904: “*History, Stephen said, is a nightmare from which I am trying to awake*”.

We are always keep trying, I and You and all the refugees everywhere.

Γιατί η Έβελιν δεν έφυγε; Ρωτήστε όχι εκείνη αλλά την Εποχή μας: “*Όλες οι θάλασσες του κόσμου πλημμύρισαν την καρδιά της*”.

Κοιτάξετε, σαν ένα μικρόκοσμο, “ *το οικτρό θέαμα της ζωής της μητέρας της [...] αυτή τη ζωή των κοινότοπων θυσιών που τελειώνει στην έσχατη τρέλα. Έτρεμε καθώς άκουγε ξανά την φωνή της μητέρας της να λέει ασταμάτητα με τρελή επιμονή:*

'Deveraun Seraun! Deveraun Seraun!' ”

Σαν ηχώ της φωνής της μητέρας της, ήταν η τελευταία κραυγή της Έβελιν καθώς αρνήθηκε να φύγει τελικά με το πλοίο: “ *Ανάμεσα στις θάλασσες, έβγαλε μια κραυγή αγωνίας*”

Αυτή η κραυγή της αγωνίας ηχεί σαν *Deveraun Seraun* ή σαν *Ου-τσειτέχα / “ Εγώ και εσύ φύγαμε μαζί από την Αίγυπτο”*.

Ο Στήβεν Δαίδαλος, δηλαδή ο Τζαίμς Τζόυς, αποσαφήνισε το νόημα της, στον Οδυσσέα, σε εκείνη την μνημειώδη Ημέρα, την Bloomsday, της 16ης Ιουνίου 1904: “*Η Ιστορία, είπε ο Στήβεν, είναι ένας εφιάλτης από τον οποίο προσπαθώ να ξυπνήσω.*”

Το προσπαθούμε πάντα , Εσύ κι Εγώ κι όλοι οι πρόσφυγες παντού στον κόσμο.

Αθήνα, 7 Ιουνίου 2020

She sat at the window...

She was tired



Καθόταν τώρα μπροστά στο παράθυρο ...

Ήταν κουρασμένη...



Few people passed...

Λίγοι άνθρωποι περνούσαν...



Modulation





In Breaking News the photos and the reports of events are drawn from various sources, mainly from Irish newspapers (2016) as *The Journal*, *The Irish Times*, *Irish Examiner*, *Irish Central*, etc. and the parts from 'Eleonas Refugee Camp', in Athens, are from V. Skoura's video *SECRET POEMS: For refugees everywhere*.

Breaking News. Οι φωτογραφίες και οι αναφορές των γεγονότων είναι κυρίως από Ιρλανδικές εφημερίδες (2016) *The Journal*, *The Irish Times*, *Irish Examiner*, *Irish Central*, etc. Οι σκηνές από τον Eleonas Refugee Camp, στην Αθήνα, είναι αποσπάσματα του βίντεο της Βουβούλας Σκούρα *SECRET POEMS: For refugees everywhere*.

Operations 40NM NW of Tripoli. 3rd rescue Op underway.



58 3:14 PM - Jul 29, 2016





SECRET POEMS: For refugees everywhere.



Βασιλική Μουρίκη, Vasiliki Mouriki



SECRET POEMS: For refugees everywhere.





SECRET POEMS: For refugees everywhere.



'LÉ James Joyce' returns to Ireland after Mediterranean rescue operation

Requiem





Everything changes. Now she was going
to go away

Όλα είχαν αλλάξει. Τώρα
κι αυτή θα 'φευγε....

to go away

Home!

Θα 'φευγε απ' το σπίτι...

Το σπίτι της!





She stood among

“Eveline! Evvy!”

Στεκόταν όρθια,

«Έβελιν.. Έβε...»





like a helpless animal. Her eyes
gave him no sign of love..... or farewell..... or recognition.

πρόσωπο σαν ζώου αβοήθητου. Στα μάτια της
δεν υπήρχε κανένα σημάδι, ούτε έρωτα,
ούτε αποχαιρετισμού, ούτε καν αναγνώρισης.





FOURNOS Centre for Digital Culture
B L O O M S D A Y 2 0 2 0 | ONLINE | WORK IN PROGRESS

EVELINE

Βασισμένο στο διήγημα Η Έβελιν του James Joyce από το βιβλίο του 'Δουβλινέζοι'.
Based on Eveline from James Joyce's 'Dubliners'

Η ΕΒΕΛΙΝ | EVELINE 2020

Αφιερωμένο στη Μαντώ Αραβαντινού | Dedicated to Mando Aravantinou

Σκηνοθεσία | Direction: Βουβούλα Σκούρα | Vounoula Skoura.

Μοντάζ-Μιξάζ | Video-Audio Editing: Ξενοφών Λατινάκης | Xenophon Latinakis

Μουσική | Music Ερμηνεία: Βασιλική Μουρίκη | Performed by Vasiliki Mouriki

Song: Relax My Beloved by Alex Clare Produced by Switch

Ariel Rechtshaid & Diplo Album: The Lateness of the Hour Cover: Vasiliki Mouriki

Acoustic guitar: Vasiliki Mouriki

Filming & Video editing: Alex Randan

Μουσική τίτλων | Title Music: Nomadic Sunset by Alexander Nakarada @ SerpentSound Studios

Άνδρας | Unknown Man: Σταύρος Γιαννόπουλος | Stavros Giannopoulos

Γυναίκα στο παράθυρο | Woman at the window: Τζίνα Οικονόμου | Gina Oikonomou

Παραγωγή | Production: Fournos Centre for Digital Culture | Vounoula Skoura
HD | A/M, έγχρωμο | B&W, color, 13'08"



Βαγγέλης Ιντζίδης / Vangelis Intzidis

THE RED BANK.

James Joyce: Τα τετράδιά του, των Ελληνικών / His Greek notebooks

An essay and pilgrimage to the greatest iconoclast of the 20th century, James Joyce. The non-linear narrative of Vangelis Intzidis, is illustrated as a puzzle, and it's filming took place in Trieste, in which James Joyce had lived, in London, in New York and in Athens.

Σκηνοθεσία / Direction: Βουβούλα Σκούρα / Vouvoula Skoura

Ανάλυση κειμένου και αφήγηση / Textual analysis and Narrator: Βαγγέλης Ιντζίδης / Vangelis Intzidis

Production: Fantasia Audiovisual Production / Support by the Greek Film Center 2013

29 min. H.D colour

Premiere.

By invitation of the Greek Film Archive for the 7th ATHENS AVANT-GARDE FILM FESTIVAL, October, 2013

Screenings.

Από το 2013, η ταινία έχει παρουσιαστεί σε περισσότερα από 20 φεστιβάλ και πανεπιστήμια.

Since 2013 the film has been presented in more than 20 festivals and universities.

The film and Text.

- The Poetry Collection University at Buffalo / library.buffalo
- Book and text in <http://issuu.com/evangelosintzidis/docs/vvilionoj.jhel>
- PENELOPE IN CRISIS: 2nd BLOOMSDAY Celebration in Athens. / Rakuten kobo ebook,

An interview filmed special for the *Bloomsgday 2014*. Poet Nanos Valaoritis talks to teatrologist Orsia Sofra about Mando Aravantinou's year in Paris (1967-1974), when, self-exiled.

A interview filmed special for the *Bloomsgday 2016*. Author Sawvas Michail talks to teatrologist Orsia Sofra.



Η Βουβούλα ΣΚΟΥΡΑ γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη.

Τα έργα της, φιλμ και βίντεο, έχουν παρουσιαστεί σε διεθνή φεστιβάλ και πανεπιστήμια σε περισσότερες από πενήντα πόλεις, καθώς και στην ΕΡΤ1-TV, στην ARTE, και στο BBC.

Οι ταινίες της *Εσωτερική Μετανάστευση* (1984) και *Σκωρία Φωτός* (1989) διακρίθηκαν με ειδικό έπαινο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Δράμας.

Το βίντεο *Μαύρο φεγγάρι* πήρε το πρώτο βραβείο στο διαγωνισμό Βίντεο Τέχνης Αθηνών (1998).

Η ταινία *Etel Adnan: Εξόριστες λέξεις* κέρδισε το Βραβείο Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου στο 10ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (2008)

Το 2009 τιμήθηκε με το ΕΒΓΕ Βραβείο Συνολικής Προσφοράς της Ένωσης Γραφιστών Ελλάδα.

Vououla SKOURA

Her works in film and video have been presented at international festivals and universities in over fifty cities, and was broadcasting in ERT1-Greek TV, in ARTE, and in BBC.

Her films *Inner Migration* (1984) and *Skoria Fotos* (1989) were both commended at the Drama Short Film Festival, Greece.

The video *Black Moon* took First Prize in the Athens Video Art Competition, 1998.

ETEL ADNAN: Words in exile (2008) won the Greek Film Centre Award at the 10th Thessaloniki Documentary Festival.

The Greek Graphic Designers Association awarded her its Lifetime Achievement Award in 2009.



Our previous 'Bloomsday' were in Athens, in Trieste and in Beirut.

More than 20 visual artists and actors collaborated for Bloomsday events, plus, we produced two special Videos with Nanos Valaoritis and Savvas Michael, writers.

3rd BLOOMSDAY CELEBRATION: Athens / Beirut / Trieste

TOPOS III: Wanderer Beyond Words and Emotions

2nd BLOOMSDAY CELEBRATION IN ATHENS.

PENELOPE IN CRISIS

1st BLOOMSDAY CELEBRATION IN ATHENS.

16 June 2014 / THE RED BANK. James Joyce: His Greek Notebooks
 Non-narrative documentary, Greece, 2013, HD.

The film has been screened at more than 20 festivals and universities.

THE RED BANK. James Joyce: His Greek Notebooks (Vouvoula Skoura, 2013)

An essay and pilgrimage to the greatest iconoclast of the 20th century, James Joyce.

The non-linear narrative of Vangelis Intzidis, is illustrated as a puzzle, and it's filming took place in Trieste, in which James Joyce had lived, in London, in New York and in Athens.

Under the title Eveline,
VAT,
The Visual Artists Team,
Vouvoula Skoura, Andreas Lazanis and Teti Kamoutsi
developed the idea
of combining online videos, paintings and photos,
by fellow-artists, men and women
of different ages and backgrounds.